

مرسوم رقم (٢٩) لسنة ٢٠١٢
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الوقاية ومواجهة
حالات الطوارئ والكوارث بين حكومة دولة قطر وحكومة
جمهورية بيلاروس

نحن تميم بن حمد آل ثاني **نائب أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السادس عشر من شهر محرم عام ١٤٣٣ هجرية ،
الموافق للحادي عشر من شهر ديسمبر عام ٢٠١١ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بها هوأت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الوقاية ومواجهة حالات الطوارئ والكوارث بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بيلاروس ، الموقع بمدينة مينسك بتاريخ ٢٠/١٠/٢٠١١ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
نائب أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٨ / ٥ / ١٤٣٣ هـ
الموافق : ١٠ / ٤ / ٢٠١٢ م



مذكرة تفاهم

للتعاون في مجال الوقاية ومواجهة حالات الطوارئ والكوارث

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بيلاروسيا

إن حكومة دولة قطر؛ وتمثلها وزارة الداخلية؛

وحكومة جمهورية بيلاروسيا؛ وتمثلها وزارة الطوارئ؛

والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان المتعاقدان)؛

- رغبة منهما في توطيد وتطوير علاقات الصداقة بينهما؛

- وتعزيزاً للتنسيق والتعاون الثنائي بينهما في مجالات الوقاية ومواجهة الطوارئ؛

والكوارث الطبيعية والأزمات البشرية على أساس الاحترام المتبادل للسيادة والمساواة

وتبادل الخبرات؛

فقد اتفقتا على ما يلي:

مادة [١]

يتعاون الطرفان المتعاقدان فيما بينهما في إطار أحكام هذه المذكرة، وفي نطاق اختصاصهما،

وطبقاً لقوانينهما الوطنية في مجالات الوقاية ومواجهة حالات الطوارئ والكوارث وفقاً لما يلي:

١- تبادل المعلومات، والخبرات، والمطبوعات العلمية والفنية، ونتائج البحوث العلمية،

ومواد الفيديو، والصور.

٢- عقد الندوات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية، وورش العمل، والمؤتمرات

المشتركة.

٣- تنظيم التعليم والتدريب في المعاهد التخصصية، وتبادل المدربين والمتدربين والمدرسين،

والخبراء.

٤- تطوير التعاون بين منظمات الشباب، والمتطوعين، والمنظمات الرياضية، وغيرها العاملة

في مجال اختصاص الطرفين المتعاقدين .



- ٥- تقديم مقترحات لتطوير تشريعات الطرفين ذات الصلة بأحكام هذه المذكرة.
- ٦- إعداد وتنفيذ مشروعات مشتركة في مجال اختصاص الطرفين المتعاقدين .
- ٧- النظر في طلبات المساعدة وتقديم المقترحات وفقاً للتشريعات الوطنية .
- ٨- التعاون في النشاطات الأخرى الواقعة في مجال اختصاص الطرفين المتعاقدين .

مادة [٢]

يشكل الطرفان المتعاقدان لتنفيذ أهداف هذه المذكرة لجنة مشتركة للتعاون في مجالات الوقاية ومواجهة الطوارئ والكوارث ويحددان لاحقاً عدد أعضائها ومهامها وجدول أعمالها .

مادة [٣]

يقوم الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أحكام المادتين (١) ، (٢) من هذه المذكرة ، وفقاً لظروف وأحوال كل حالة على حده .

مادة [٤]

لا تخل أحكام هذه المذكرة بالحقوق والالتزامات الناجمة عن الاتفاقيات أو المعاهدات الدولية أو المتعددة الأطراف أو الثنائية التي تكون إحدى الدولتين طرفاً فيها، وفي حالة وجود أي تعارض يتم تطبيق الاتفاقية أو المعاهدة الأكثر تحقيقاً للتعاون الشامل.

مادة [٥]

جميع النفقات الناتجة عن تطبيق أحكام هذه المذكرة يتحملها أحد الطرفين المتعاقدين الذي تجرى الإجراءات المطلوبة على إقليمه ، ما لم يتفق على خلاف ذلك بين الطرفين المتعاقدين .



مادة [٦]

يلتزم كلا الطرفين المتعاقدين بضمان المحافظة على سرية الوثائق التي يتلقاها من الطرف المتعاقد الآخر ، وعدم تزويد أي طرف ثالث بها من غير موافقة كتابية مسبقة من الطرف المتعاقد الذي صدرت عنه هذه الوثائق .

مادة [٧]

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين عن تفسير أو تطبيق أحكام هذه المذكرة تتم تسويته بواسطة المفاوضات عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة [٨]

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة باتفاق الطرفين المتعاقدين كتابة، وتوثق هذه التعديلات في محضر يعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة ، ويصبح نافذ المفعول وفقاً لما هو وارد في المادة (١١) من هذه المذكرة .

مادة [٩]

يجوز لأي طرف من الطرفين المتعاقدين رفض أي طلب يتقدم به الطرف المتعاقد الآخر كلياً أو جزئياً إذا اعتقد أن الطلب يتعارض مع سيادة الدولة أو أمنها أو مصالحها العامة أو تشريعاتها الوطنية أو إذا كان تقديمه يشكل تعارضاً مع حكم أو أمر قضائي ، وفي حالة رفض الطرف المتعاقد تقديم المساعدة جزئياً أو كلياً يتعين عليه إخطار الطرف المتعاقد الطالب للمساعدة بقراره في أسرع وقت ممكن .

مادة [١٠]

يجوز لأي طرف متعاقد تعليق تنفيذ أحكام هذه المذكرة إذا وجد أنها قد تخل بأمن دولته، أو بنظامه العام، أو بالصحة العامة، ويجب على الطرف المتعاقد الذي سيقوم بتعليق تنفيذ أحكام هذه المذكرة أن يقوم بإخطار الطرف المتعاقد الآخر عن رغبته بذلك كتابةً عبر القنوات الدبلوماسية.



مادة [١١]

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ بعد ثلاثين يوماً (٣٠) من تاريخ إخطار الطرف المتعاقد الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لنفاذ هذه المذكرة، وتظل سارية المفعول لمدة ثلاث (٣) سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يرغب أحد الطرفين المتعاقدين في إنهاؤها بإخطار الطرف المتعاقد الآخر كتابة قبل ستة أشهر من تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها عبر القنوات الدبلوماسية.

وإشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة .

حُضرت هذه المذكرة ووقعت في مدينة مينسك بتاريخ: ٢٤/١١/١٤٣٢ هجرية الموافق: ٢٠/١٠/٢٠١١ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والروسية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة جمهورية بيلاروسيا

سيرغي مارتينوف

وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة دولة قطر

الشيخ/عبدالله بن ناصر بن خليفة آل ثاني

وزير الدولة للشؤون الداخلية عضو مجلس الوزراء



**Memorandum of Understanding on Cooperation
in the Fields of Prevention and Response to
Emergency and Disaster Situations
Between
The Government of the State of Qatar
and the Government of the Republic of Belarus**

The Government of the State of Qatar, represented by the Ministry of Interior
and;

The Government of Republic of Belarus, represented by the Ministry of
Emergency Situations

(hereinafter referred to as the "Two Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the relations of friendship between them,

In order to enhance bilateral coordination and cooperation between them in the
areas of prevention and response to emergencies, natural disasters and man made
crisis on the basis of mutual respect of sovereignty, equality and the exchange of
experiences,

Have agreed as follows:

Article 1

The Two Contracting Parties will cooperate within the provisions of this
Memorandum, within their respective jurisdictions and in conformity with their
respective national laws in the fields of prevention and response to emergency and
disaster situations according to the following :

1. Exchange of information and experiences, technical, scientific, and printed
publications, results of scientific research, video and photographic materials,
2. Convening of joint seminars, workshops, training courses and Organization
of education and training in the specialized institutions, and exchange of
trainers, trainees, teachers, and experts,
3. Development of cooperation between the youth, volunteer, sports and other
organizations working within the area of competence of the Two
Contracting Parties,



4. Development of proposals to improve the legislations of the Two Contracting Parties related to the provisions of this Memorandum,
5. Preparation and execution of joint projects in the area of competence of the Two Contracting Parties,
6. Considering the requests of assistance and presentation of proposals according to national legislations,
7. Cooperation in other activities within the competence of the Two Contracting Parties.

Article 2

The Two Contracting Parties , for the purposes of execution of this Memorandum , will form a joint committee for mutual cooperation in the fields of prevention and response to emergency and disaster situations. They will define latter its duties, working schedule and staff size.

Article 3

The Two Contracting Parties will implement the provisions of articles (1) and (2) of this Memorandum according to the situation and circumstances of every specific case

Article 4

The provisions of this Memorandum shall not prejudice the rights and obligations deriving from international , bilateral conventions or treaties to which one of the two states is a party. In case of any conflict the convention or treaty that most realizes the comprehensive cooperation will be applied.

Article 5

All expenses resulting from the execution of this Memorandum will be carried by the one of the Two Contracting Parties on the territory of which the requested measures takes place, unless they agree otherwise.



Article 6

The Two Contracting Parties commit themselves to secure the confidentiality of the documents received from the other Contracting Party and not to provide it to a third party without written approval in advance of the Contracting Party that issued such documents.

Article 7

Any dispute arising between the Two Contracting Parties from the interpretation or execution of the provisions of this Memorandum shall be settled by negotiations through diplomatic channels.

Article 8

The provisions of this Memorandum may be amended by written mutual accord of the Two Contracting Parties. Such amendments shall be documented in a report considered an integral part of this Memorandum and it enters into force according to the provisions of Article (11) of this Memorandum.

Article 9

Either of the Two Contracting Parties may reject totally or partially any request presented by the other Party should it believes that the request conflicts with the sovereignty, security, the public interest or the national legislation of the State or should the request conflicts with a court decision or sentence. In case of rejection of the Contracting Party the provision of assistance, totally or partially, it shall inform the other requesting party of such a decision as quickly as possible.

Article 10

Either of the Two Contracting Parties may suspend the implementation of the provisions of this Memorandum if it is found that it prejudices its security, its public order or public health. The Contracting Party that suspends the implementation of this Memorandum must inform the other party in writing , through diplomatic channels , of its desire to suspend the implementation of the provisions of this Memorandum.



Article 11

This Memorandum shall enter into force thirty (30) days after the date of information of the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of the completion of the legal required procedures of its entry into force. It shall remain in force for three (3) years and it is automatically renewed for a similar period unless one of the Two Contracting Parties intends to abrogate it by informing the other Contracting Party in writing six months before the date of abrogation or of termination of its period, through the diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF , the two undersigned plenipotentiaries, dully authorized thereto by their two Governments, have signed this Memorandum.

Written and signed at the city of Minsk on /11/1432AH, corresponding to /10/2011AD, in duplicate in Arabic, Russian and English languages. All texts are equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Belarus:**

HE Sergei Martynov
The Minister of Foreign Affairs

**For the Government of
the State of Qatar**

HE SHK Abdullah Bin Nasser Bin Khalifa Al- Thani
The Minister of State for Interior Affairs

МЕМОРАНДУМ

о взаимопонимании между Правительством Государства Катар и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций и стихийных бедствий

Правительство Государства Катар в лице Министерства внутренних дел и Правительство Республики Беларусь в лице Министерства по чрезвычайным ситуациям (далее – Договаривающиеся Стороны),

желая укреплять и развивать дружественные отношения между собой,

в целях расширения двусторонней координации и сотрудничества в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, стихийных бедствий и техногенных катастроф на основе взаимного уважения суверенитета, равенства и обмена опытом,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в рамках положений настоящего Меморандума, в пределах своей компетенции и в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций и стихийных бедствий по следующим направлениям:

1) обмен информацией, опытом, научно-техническими и печатными изданиями, результатами научных исследований, видео- и фотоматериалами;

2) проведение совместных семинаров, учебных курсов и конференций и организация обучения и подготовки в специализированных учреждениях, а также обмен тренерами, стажерами, преподавателями и специалистами;

4) развитие сотрудничества между молодежными, добровольческими, спортивными и другими организациями, работающими в сфере компетенции Договаривающихся Сторон;

5) разработка предложений о совершенствовании законодательства государств Договаривающихся Сторон, касающегося положений настоящего Меморандума;

6) подготовка и реализация совместных проектов в сфере компетенции Договаривающихся Сторон;

7) рассмотрение запросов об оказании помощи и подготовка предложений об оказании помощи в соответствии с национальным законодательством;

8) осуществление сотрудничества по другим направлениям, входящим в компетенцию Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Для реализации положений настоящего Меморандума Договаривающиеся Стороны создадут совместный комитет по сотрудничеству в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций и стихийных бедствий, определят впоследствии его численность, персональный состав, функции и порядок работы.

Статья 3

Условия реализации положений, предусмотренных статьями 1 и 2 настоящего Меморандума, оговариваются Договаривающимися Сторонами отдельно в каждом конкретном случае.

Статья 4

Положения настоящего Меморандума не затрагивают прав и обязательств, вытекающих из международных многосторонних или двусторонних конвенций или договоров, участником которых является одно из государств Договаривающихся Сторон. В случае возникновения разногласий будет применяться конвенция или договор, который наиболее детально отражает сотрудничество.

Статья 5

Все расходы, связанные с исполнением настоящего Меморандума, будут осуществляться Договаривающейся Стороной, на территории государства которой проводятся мероприятия, если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обязуются обеспечить конфиденциальность документов, полученных в ходе взаимодействия, и не передавать их третьим лицам без письменного согласия Договаривающейся Стороны, передавшей такие документы.

Статья 7

Спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящего Меморандума, будут решаться путем переговоров по дипломатическим каналам.

Статья 8

Положения настоящего Меморандума могут быть изменены по взаимному письменному согласию Договаривающихся Сторон: такие изменения оформляются в форме протокола, который является неотъемлемой частью настоящего Меморандума и вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей 11 настоящего Меморандума.

Статья 9

Любая из Договаривающихся Сторон может полностью или частично отказаться от выполнения направленного другой Договаривающейся Стороной запроса, если она считает, что это противоречит суверенитету, безопасности, общественным интересам, национальному законодательству ее государства или решению суда. В таком случае отказа Договаривающейся Стороны от предоставления помощи, полностью или частично, данная Договаривающаяся Сторона необходимо незамедлительно информирует об этом другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 10

Любая из Договаривающихся Сторон может приостановить выполнение положений настоящего Меморандума, если обнаружит, что

это наносит ущерб безопасности ее государства, общественному порядку или здоровью населения. Договаривающаяся Сторона, которая приостанавливает выполнение данного Меморандума, должна уведомить другую Договаривающуюся Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем желании приостановить выполнение положений настоящего Меморандума.

Статья 11

Настоящий Меморандум вступает в силу через тридцать (30) дней с даты ответного письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении другой Договаривающейся Стороной внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Меморандума в силу. Настоящий Меморандум действует в течение трех (3) лет и автоматически продлевается на такой же срок, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону в письменной форме за шесть месяцев до даты расторжения или окончания срока действия Меморандума о намерении прекратить его действие.

В свидетельство чего нижеподписавшиеся полномочные представители, уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Меморандум.

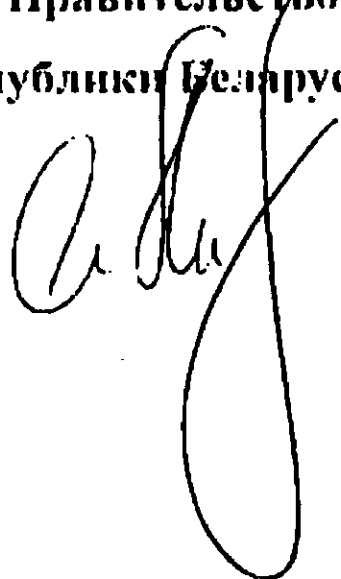
В свидетельство чего нижеподписавшиеся полномочные представители, уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Меморандум.

Составлен и подписан в г. Минске _____
_____ по календарю хиджра., что соответствует

20 октября 2011 г. в двух подлинных экземплярах на арабском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

**За Правительство
Республики Беларусь**



**За Правительство
Государства Катар**

